

УДК 82-84(111)

**А. О. Цымбаревич**

**Учреждение образования «Могилевский государственный  
университет имени А. А. Кулешова»,  
кафедра теоретической и прикладной лингвистики**

**АНГЛИЙСКИЙ АФОРИЗМ В ЛИТЕРАТУРНОМ ТЕКСТЕ  
(ИНВЕРСИРОВАННЫЕ ФОРМЫ)**

В статье рассматривается трансформация афоризмов в литературном тексте (на материале инверсии как одной из основных разновидностей трансформации афоризма в речи).

The article deals with the transformation of aphorisms in the literary text (on the material of inversion as one of the main varieties of the transformation of the aphorism in speech).

Ключевые слова: афоризм, литература, английский язык, лингводидактика.  
Key words: aphorism, literature, English, linguodidactics.

Афоризм нередко употребляется в речи в виде отдельного высказывания [1], но при выделении афоризма из контекста приходится менять местами его компоненты (слова, сочетания слов, предикативные части). Определим это явление как “инверсия афоризма”. Напр.: KENT: *He raised the house with loud and coward cries. Your son and daughter found this trespass worth The shame which here it suffers.* FOOL: ***Winter's not gone yet, if the wild-geese fly that way. Fathers that wear rags Do make their children blind; But fathers that bear bags Shall see their children kind.*** [Act 2, scene 4]. Ср.: ***Зима ещё не прошла, коли гуси летят не в ту сторону*** ← *If the wild-geese fly that way – winter's not gone yet. нечего* (исходная форма афоризма) и т.п. Здесь перестановка структурно значимых компонентов афоризма по сравнению с его исходной формой легко объяснима постановкой “ремы” перед “темой” в целях эмфазы: в данном случае выделяется (ставится в начало фразы) более важная в смысловом контексте часть изречения.

Встречается и прямо противоположное явление, когда для реконструкции афоризма при выделении его из контекста необходим такой прием, как инверсия. Напр.: ***Seems proper deformity not in the fiend So horrid as in woman.*** [Act 4, scene 2]. Ср.: ***Уродство сатаны ничто пред злобной женщины уродством*** ← *Proper deformity seems not in the fiend So horrid as in woman.* (исходная форма афоризма) и т.п. Здесь афоризм в составе реплики персонажа не подвержен синтагматической деформации, однако при своем выделении в контекстуально автономное высказывание требует изменения порядка следования структурно значимых компонентов для достижения большей выразительности.

Рассмотренные выше примеры соответствовали понятию “инверсия” в узком понимании как только отклонения от порядка следования структурно-семантических компонентов афоризма, не связанных с изменением синтаксических связей и актуальным членением афоризма, когда местами менялись коммуникативно значимые части фразы. Совсем иное в следующем примере: EDGAR: *My father, poorly led? World, world, O world!* ***But that thy strange mutations make us hate thee,*** OLD MAN: *O, my good lord. Life would not yield to age. I have been your tenant, and your father's tenant, these fourscore years.* [Act 4, scene 1]. Ср.: ***Несчастья так ухудшают жизнь, что облегчают смерть*** ← *Life would not yield to age, but that thy strange mutations make us hate thee* (исходная форма афоризма). Выделение афоризма из контекста здесь сопровождается частичным разрушением прежних синтаксических связей лишь тяготеющего к афористичности высказывания.

Нагляднее всего инверсию как способ выделения афоризма из контекста своего употребления можно показать на примере так называемых афоризмов “сверхмалого объема” (или “сверхкоротких”). Напр.: *LAERTES: No noble rite nor formal ostentation – Cry to be heard, as 'twere from heaven to earth, That I must call't in question. KING CLAUDIUS: So you shall; And where the offence is let the great axe fall. I pray you, go with me.* [Act 4, scene 5]. Ср.: *И где вина там упадет моноп*) ← *Where the great axe falls there is – the offence.* Здесь наблюдается характерное инверсирование компонентов афоризма в целях эмфазы.

Выделяя инверсию как продукт сложных отношений афоризма с окружающим его контекстом, отметим, что инверсия способна выступать и как форма существования афоризма в речи, и как способ восстановления исходной формы афоризма вне контекста употребления [2]. Проблематику дальнейшего исследования инверсии афоризма в произведениях английской литературы составляют, таким образом, два вопроса: (а) порядок следования структурно-семантических компонентов афоризма и (б) инверсионная перестройка афоризма в связи с актуальным членением фразы. Данные вопросы являются частью общей проблемы описания афоризма как единицы речи [3].

## Литература

1. Иванов, Е. Е. Автономность афоризма в тексте (на материале произведений У Шекспира) / Е. Е. Иванов, Е. Г. Тесленко // Вестник Полоцкого гос. ун-та. Серия А, Гуманитар. науки. – 2013. – № 10. – С. 86–90.
2. Иванов, Е. Е. Английские пословицы: из литературы и в литературе: этимология, функционирование, варианты = English Proverbs: from Literary Texts, in Literary Texts: Etymology, Usage, Variability : учеб.-метод. материалы / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская ; [на англ. яз.] – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 76 с.
3. Иванов, Е. Е. Лингвистика афоризма : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2016. – 156 с.